Yanzi Chrissie Xiao

chrissie@xyztranslation.com

Translation Sample 1 – Inspection report of steel pipes

Source language Chinese (Mandarin, Simplified)

Target Language: English

|  |
| --- |
| **4. Inspection Procedure**4.1 Steel pipe diameter is measured by using a tape measure in addition to the specialized methods stipulated in the contract for the order of goods. When directly using a steel tape measure at the pipe end, or when using a tape measure to measure the circumference of the steel pipe end or the steel pipe body, one shall place the tape measure perpendicular to the same cross-section of the steel pipe, tighten (straighten) the tape measure, align the numbers on the tape measure, read the circumference data and calculate the diameter.4.3 Ovality, the ovality is determined by the deviation of the maximum diameter and the minimum diameter measured on the same cross-section. When measuring the steel pipe ovality, use the 3m tape measure or other measurement tools to measure and record the ovality of the steel pipe body and pipe end. 4.4 When examining the straightness deviation of the full length of a steel pipe, one can pull a thin string or a thin metal wire from one end of the steel pipe side to another parallel to the steel pipe axis along the lateral surface of the steel pipe, then measure the maximum distance between the pipe wall and the string or the wire using a steel tape measure or a vernier caliper.4.5 The length of the steel pipe is measured using a tape measure for each pipe.4.6 When examining the bevel angle of the steel pipe end, one can set the benchmark to be perpendicular to the central line of the steel pipe and measure the angle using an angle ruler or a welding inspection ruler. Both sides of the steel pipe are required to be measured with data recorded. |

Translation Sample 2 – Technical report, Mining Engineering

Source language: English

Target Language: Chinese (Mandarin, Simplified)

|  |
| --- |
| 1. **不利的煤层梯度**。500系列段长壁盘区的区域受不利的煤层梯度的影响。主要关注点是长壁输送机（AFC）在至主巷道的最大开采水平垂高为45米时的高效运行能力。**缓解措施 -** 在备用矿山计划中，已降低10%至30%的生产率；
2. **尾矿坝。**据力拓公司报道，尾矿坝目前出现“泄漏”，排放物有可能进入地下含水层系统。力拓公司的预可行性研究（PFS）为拟议的“协同处置扩展”方案确定了约4400万澳元的资本成本。不过，已提供约7700万澳元作为CHPP对干尾矿处置审核的一部分。**缓解措施 -** MEC成本模型包括额外3300万澳元的资本；
3. **地质构造**。经确定和解释，断层影响了日耳曼溪（GC）资源的若干区域。400系列段盘区中有“正常的”断层，其位移为2米至5.6米，延伸至若干长壁。500系列段盘区还含有组合断层若干大位移（10米至15米）。石材开发将受到煤层开采和生产力的不利影响。**缓解措施 -**在备用矿山计划中已包括2017年断层地图，且受影响区域产量降低20％至40％。
 |